

## LITERARY DOSSIER



# JOAN SALVAT PAPASSEIT 2024

1	<b>WEDDING MARCH</b>	2
	Original version: Marxa nupcial	5
2	<b>NOTHING IS PETTY</b>	8
	Original version: Res no es mesquí	9
3	<b>UNDER MY LIPS, HERS</b>	10
	Original version: Sota el meu llavi el seu	11
4	<b>NOCTURN FOR ACCORDION</b>	12
	Original version: Nocturn per a acordió	13
5	<b>SONG FOR JOAN SALVAT-PAPASSEIT (J. M. Serrat)</b>	14
	Original version: Cançó per a en Joan Salvat-Papasseit	16

## 1. WEDDING MARCH

Flash from the **FLOODLIGHT** chameleonic above  
the hexagonal Circus star

Roll up! Roll up!! Roll up!!!

**CLOWNS** equilaterals romantic leaders

That's sound<sup>1</sup> and in the constellations of four conical hats

The earth only turns because I am here and I am a  
**BUFFOON** who is dying

Margot with her **COSTUME** and painted red hair  
looks like a candle that burns  
She only burns for me:

In front of the hundred centaurs which girdle the Ring  
**GOLDEN WITH EXCITEMENT**

Margot gazes at me eye to eye and falling from  
the Trapeze I read an advert on the screen :

**[REDACTED]**

**Gob on the shaved  
dome  
of the cretins**

**[REDACTED]**

<sup>1</sup> Note from AIDA: In the original Catalan text appears "sa" ("healthy"), not "so" ("sound").

That man who says:

— Circus music is more definitive than Richard Wagner

Could ever have known          nothing but a pompier!

The shade of the chorus in the sun of the boards

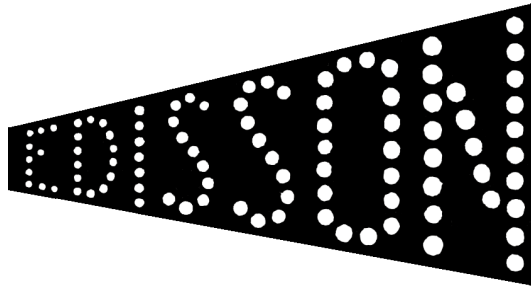
To move          to project          not to exist:

**LIFE** for Dynamism

I protest that this may also degenerate

— Because now the «lion-tamer» wants to juggle  
and the horses          with their legs

My first love is



and **CHAPLIN** who have turned twins to

enter solemnly the glory of heaven

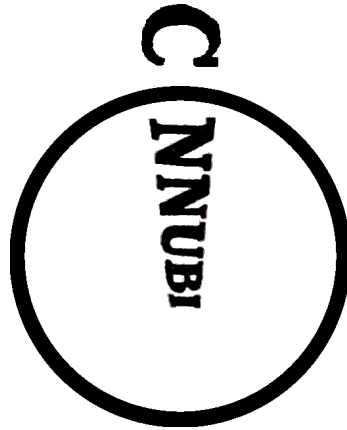
(for they don't know that we come from yesterday  
and the day before          from the day before          the day before  
and still further before)

The Orb of the clock at TWELVE spawns the hours

To come          which are:

one	two	three	four
five	six	seven	eight
nine	ten	eleven	

and after



— and so I will be immortal as from now has been born

my **I** in the **ALL**

(Joan Salvat-Papasseit. *The port beacon and the seagulls*, in: Joan Salvat-Papasseit. Selected poems. Oxford: The Anglo-Catalan Society, 1982. p. 32-37. Transl.: Dominic Keown and Tom Owen)

## Original version

Llum de l'**IRRADIADOR** camaleònic damunt  
l'estrella del Circ encara hexagonal

Exit! Exit!! Exit!!!

**CLOWNS** equilàters líders romàntics

Això és sà i en les constel·lacions de quatre barrets  
cònics

La terra només gira perquè jo soc aquí i jo soc un  
**PALLASSO** qui agonitza

Margot amb el **MALLOT** i els cabells pintats  
rojos sembla un ciri que cremi  
Només crema per mi:

Davant dels cent centaures que fan faixa a la Pista  
**DAURADA D'EMOCIÓ**

Margot ara m'esguarda fit a fit i en caient del  
Trapezi he llegit un anunci a la pantalla :



**Escopiu a la closca**  
**pelada**  
**dels cretins**



Aquest home que diu:

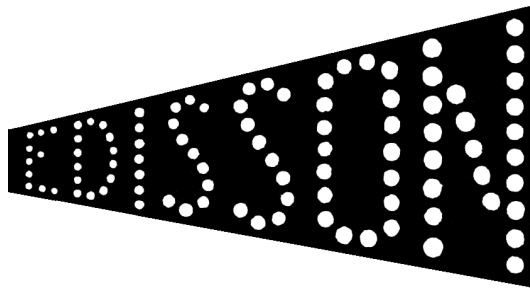
— La musica de Circ és tant definitiva com no la va co-  
nèixer Richard Wagner      tant-mateix un pompier!

La sombra dels comparses en el sol de les taules  
Moure's      i projectar-se      no existir:

La **VIDA** al Dinamisme

Jo protesto que això degeneri també  
— Perquè ara el «domador» vol fer jocs malabars  
i els cavalls      amb les potes

Més m'estimo l'



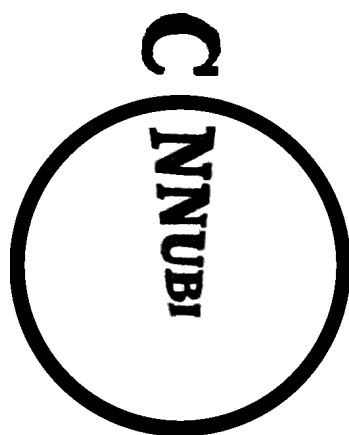
i En **CHARLOT** que s'han tornat bessons per  
tal d'entrar en serio a la glòria del cel

(car ells són ignorants de que venim d'ahir  
d'abans d'ahir      de l'altre abans d'ahir  
i més d'abans encara)

L'Esfera del rellotge a les DOTZE fecunda les ho-  
res que vindran      que són:

una	dues	tres	quatre
cinc	sis	set	vuit
nou	deu	onze	

i després el



—i així seré immortal perquè d'aquí ha nascut el meu

**JO** dins el **TOT**

(Joan Salvat-Papasseit. *L'irradiador del port i les gavines: Poemes d'avantguarda*. Barcelona: Atenes A. G., 1921, p. 61-64)

## 2. NOTHING IS PETTY

Nothing is petty  
and no hour is shy  
and the meetings of night are not dark.  
And the dew is bright,  
the sun comes out and admires itself  
and delights in the bath:  
it mirrors the bed of all created things.

Nothing is petty,  
all is rich as wine, as blushing cheeks.  
And the swell of the sea always laughs.  
Spring in winter—Spring in summer.  
And everything is Spring  
and every leaf forever green.

Nothing is petty,  
because the days don't pass;  
and death doesn't come,  
even if you've called it.  
And if you've called it , it hides you in a ditch,  
since to be born again you have to die first.  
And we are never a sob  
but a subtle smile  
that spreads like the sections of an orange.

Nothing is petty,  
because the song goes on in every bit of thing.  
—Today, tomorrow and yesterday  
a rose will shed its petals:  
and milk will come to the youngest virgin's breast.

("Joan Salvat-Papasseit", in: *The Seneca Review*, v. 16-17. University of California: Hobart Student Association, 1986, p. 25. Transl.: Nathaniel Smith and Lynette)



## Original version

A Josep Obiols

Res no és mesquí  
ni cap hora és isarda,  
ni és fosca la ventura de la nit.  
I la rosada és clara  
que el sol surt i s'ullprèn  
i té delit del bany:  
que s'emmiralla el llet de tota cosa feta.

Res no és mesquí,  
i tot ric com el vi i la galta colrada.  
I l'onada del mar sempre riu,  
Primavera d'hivern - Primavera d'istiu.  
I tot és Primavera:  
I tota fulla verda eternament.

Res no és mesquí,  
perquè els dies no passen;  
i no arriba la mort ni si l'heu demanada.  
I si l'heu demanada us dissimula un clot  
perquè per tornar a néixer necessiteu morir.  
I no som mai un plor  
sinó un somriure fi  
que es dispersa com grills de taronja.

Res no és mesquí  
perquè la cançó canta en cada bri de cosa.  
-Avui demà i ahir  
s'esfullarà una rosa:  
i a la verge més jove li vindrà llet al pit.

(Joan Salvat-Papasseit. *L'irradiador del port i les gavines: Poemes d'avantguarda*. Barcelona: Atenes A. G., 1921, p. 105-106)

### 3. UNDER MY LIPS, HERS

Under my lips, hers, like fire on embers,  
the silk of her locks like the sweetest sin  
— and her back so bare

all white

the curving shadow

inciting

glances:

still another kiss

and another

and another

— perfume of magnolia her scented breasts!

(Joan Salvat-Papasseit. *Poem of the rose in the lips*, in: Joan Salvat-Papasseit. Selected poems. Oxford: The Anglo-Catalan Society, 1982. p. 64-65. Transl.: Dominic Keown and Tom Owen)

## Original version

Sota el meu llavi el seu, com el foc i la brasa,  
la seda dels seus rulls com el pecat més dolç  
—i l'espatlla ben nua  
                                ben blanca

l'ombra corba  
                                incitant  
                                de l'esguard:

encara un altre bes  
                                un altre  
                                un altre

—quin perfum de magnòlia el seu pit odorant!

(Joan Salvat-Papasseit. “El delerós mester i la florida”. *El poema de La rosa als llavis*. Barcelona: Llibreria Naciona Calatana, 1923, p. 32)

#### 4. NOCTURN FOR ACCORDION

For Josep Aragay

Now then: I've watched wood on the wharf.  
(You don't know  
                                  what it is  
  to watch wood on the wharf:  
but I've seen the rain  
in buckets  
drenching the boats,  
and the coin of anguish shivering beneath the timber;  
beneath the flanders  
and the pinewood,  
beneath the sacred cedars.

When the armed squaddies spied on the night  
and the vault of the sky was a tunnel  
without the flare of carriages:  
I have made a fire of shards in the black throat of the wolf.

You don't know  
                                  what it is  
  to watch wood on the wharf:  
but all the hands of all the street kids  
met like a *farandola*<sup>2</sup>  
to swear an oath in the ring of my fire.  
And it was like a miracle  
drawing out their stiff numb hands.

And in the fog each step was lost

You don't know  
                                  what it is  
  to watch wood on the wharf:  
Neither do you know the prayer of the ships' lights  
— which are so many colours  
like the sea beneath the sun:  
which needs no sails.

(Joan Salvat-Papasseit. *Ursa minor*, in: Joan Salvat-Papasseit. Selected poems. Oxford: The Anglo-Catalan Society, 1982. p. 72-75. Transl.: Dominic Keown and Tom Owen)

---

<sup>2</sup> Farandola — a Catalan/Provençal folk-dance (Translator's note)

## Original version

A Josep Aragay

Heus aquí: jo he guardat fusta al moll.

(Vosaltres no sabeu

què és

guardar fusta al moll:

però jo he vist la pluja

a barrals

sobre els bots,

i dessota els taulons arraulir-se el preu fet de l'angoixa;

sota els flandes

i els melis,

sota els cedres sagrats.

Quan els mossos d'esquadra espiaven la nit

i la volta del cel era una foradada

sense llums als vagons:

i he fet un foc d'estelles dins la gola del llop.

Vosaltres no sabeu

què és

guardar fusta al moll:

però totes les mans de tots els trinxeraires

com una farandola

feien un jurament al redós del meu foc

I era com un miracle

que estirava les mans que eren balbes.

I en la boira es perdia el trepig.

Vosaltres no sabeu

què és

guardar fustes al moll

Ni sabeu l'oració dels fanals dels vaixells

—que són de tants colors

com la mar sota el sol:

que no li calen veles.

(Joan Salvat-Papasseit. *Ossa menor (fi dels poemes d'avantguarda)*. Barcelona: Omega, 1925)

## 5. **SONG FOR JOAN SALVAT-PAPASSEIT (J. M. Serrat)**

I'm not modest.  
I'm in love  
With these small eyes of mine,  
because they look into the distance,  
and from my forehead so high,  
from much as he is thinking.  
I don't want to thank for anything, because I didn't have a teacher.

I promise nothing.  
Only make way  
(wetting the pen in my heart,  
which is where the tool should get wet ...)  
I don't know what my purpose is,  
because having a purpose is not the same as working.

I no longer want to enlist  
under any flag.  
Of the divine ANARCHY,  
I'll be now be the storyteller;  
of the impossible ANARCHY  
in the life of men  
who do not feel a desire for a better era.

And what people think of me,  
I'm not interested at all ...  
I'm not interested at all ...  
I'm not interested at all ...

He entered the world through the service door.  
He was carrying a large trunk  
and a patch in his ass ...  
It was a paper trunk that time filled up,  
women and the port,  
love and death.  
It was a trunk that was tidied up little by little  
and every memory became a verse ...

For him the tart put on the clothes of when she was a virgin,  
and the seagulls were flying with the feathers of Sunday ... yes ...  
For him the ships blew once, twice and three times,  
and a couple loved each other on any corner ... yes ...  
For him, cats meowed on the moon, on rooftops ... yes ...  
Promises and carnations bloomed red for him ... yes ...

For a thin man  
of greenish face,  
wet lips  
and very long fingers,  
to taste women better.

And he was not modest.  
And he was in love with  
his small eyes,  
that looked into the distance,  
and from his forehead so high  
from much as he was thinking.

And he thanked for nothing to whom he taught him nothing.

And what you think of that ...



Vinyl disc cover: Colita, 1970

(Joan Manuel Serrat. *Song for Joan Salvat-Papasseit*. Trad.: Julià Font, from AIDA, 2023)

## Original version

No soc modest.  
Estic enamorat  
d'aquests ulls meus petits,  
perquè esguarden al lluny,  
i del meu front tan alt,  
que ho és per tant que pensa.  
No vull agrair res, perquè no he tingut mestre.

Jo no prometo res.  
Només camino  
(mullant la ploma al cor,  
que és on cal sucra l'eina...);  
Tampoc sé el que em proposo,  
perquè el tenir un propòsit no és fer feina.

Ja no vull allistar-me  
sota de cap bandera.  
De la divina ACRÀCIA,  
seré ara el glossador;  
de l'ACRÀCIA impossible  
en la vida dels homes,  
que no senten desig d'una era millor.

I el que pensin de mi,  
no m'interessa gens,  
no m'interessa gens,  
no m'interessa gens...

Va entrar al món per la porta de servei.  
Duia un gran bagul  
i un pedaç al cul...  
Era un bagul de paper que va omplir el temps,  
les dones i el port,  
l'amor i la mort.  
Era un bagul que s'endrecava a poc a poc  
i esdevenia un vers cada record...

Per a ell la meuca es posava la roba de quan fou verge  
i volaven les gavines amb les plomes de diumenge... Sí...  
Per a ell els vaixells bufaven una, dues i tres vegades  
i s'estimava una parella en qualsevol cantonada... Sí...  
Per a ell miolaven els gats a la lluna, en els terrats... Sí...  
Per a ell s'obrien vermells les promeses i els clavells... Sí...



Per a un home prim  
de rostre verdós,  
de llavis humits  
i molt llargs els dits,  
per tastar millor les dones.

I no era modest.  
I estava enamorat  
dels seus ulls petits,  
que esguardaven al lluny,  
i del seu front tant alt  
de tant com ell pensava.

I no agraiïa res a qui res no li ensenyava.

I el que penseu d'això...



(Joan-Manuel Serrat. *Quasi una dona; Cançó per Joan Salvat Papasseit*.  
Barcelona: Edigsa, 1970)